Abstracts, keywords

SPRACHWISSENSCHAFT:

Marie KRAPPMANN

Was ist am Übersetzen der Argumentationsstrukturen die Herausforderung? Transformationen im Argumentationsaufbau infolge der Übersetzung aus dem Deutschen ins Tschechische

Abstract

A Case Study Analysis of Modifications of Argumentation Structures as a Result of Translation from

German into Czech The paper will focus on the analysis of selected linguistic markers of argumentation structures in Czech and German. On the basis of corpus-based analysis, I work with the assumption that argumentation structures are one of the parameters of equivalence in translation. The theoretical starting point for this analysis is the hypothesis that the linguistic form of arguments has a significant impact on their identification and potential. In my paper, I will pursue the following specific questions: 1) What are the linguistic markers of argument strength / weakness in German and in Czech? 2) How do the mutual relationships between structure and linguistic outcome change as a result of the translation? 3) Might the effects resulting from the translation of the argumentation structures be interpreted as processes of explicitation and implicitation? 4) What are the advantages and disadvantages of working with a parallel corpus as a basis for the analysis of the translation of local argumentative structures? Since the structures of argumentation are one of the elementary fundamentals of a text, issues connected to their translation represent one of the central research interests in Translation Studies.

Keywords: Translation Studies, Corpus Linguistics, Argumentation Structures, Parameters of Equivalence, Explicitation, Implicitation

Veronika BISKUPOVÁ, Milan PIŠL

Anglizismen in der Rubrik Wirtschaft der deutschen Tagespresse: Hilfe für Übersetzer oder Hürde für Leser?

Abstract

Anglicisms in the Economics Sections of the German Daily Press: Help for the Translator or Hindrance for the Reader?

The aim of this study is to examine economic terminology using the terminology database developed in the e-learning platform Moodle. The focus is on English terms from the daily press, their current position in German and Czech, and also on different equivalence types in their translation. Using digital reference works (Duden online, Management Mania, the English-German-Czech specialist dictionary Magnus Expert), the definitions and translations

were searched for and interpreted, and the selected terms subsequently categorized into groups. It is shown that the terminology database in Moodle is not a well-studied source for lexicographical, translational and general linguistic research, although it offers a wide range of different Internet-based methodological approaches.

Inge POHL

Kodierung von Emotionen in ,Windlichter des Todes. Roman aus Siam' von Alma M. Karlin

Abstract

Conveyance of Emotions in ,Windlichter des Todes. Roman aus Siam' by Alma M. Karlin

Diverse approaches within linguistic-stylistic analysis clarify that the emotions at various text levels are conveyed appropriately in terms of this novel's narrative. This paper focuses on the emotions in the text with regard to the female character Klementine. Based on her speech profile, it can be demonstrated that she deliberately employs all the different aspects of both explicit and implicit conveyance of emotions. From the linguistic-stylistic viewpoint, it is manifest that with respect to her environment, the emotions surrounding this figure include a racial element. The analysis shows that the author is an outstanding narrator capable of creating suspense and depicting emotionally detailed situations. However, the expectations of the reader may not have been completely met.

Eva POLÁŠKOVÁ

Woran Übersetzer/innen auch denken sollten. Zur Verständlichkeit beim Übersetzen am Beispiel eines Sachbuchs für Kinder

Abstract

What Translators Should Take into Consideration. On the Coherence of Translated Popular Science Literature for Children

Translation is a complex activity which does not involve merely the translation of the given text from the source language to the target one, but also means observing many other aspects which need to be preserved in translation. What is more, every type of text has different requirements, depending on stylistic norms, cultural aspects etc. This paper focuses on is popular science literature for children. In this area, the precision of the translation is not the sole criterion, but also the degree of equivalence in the comprehension of the source and target language texts plays a substantial role. Taking the example of a popular science book entitled Tiere im Hohen Norden by Hensel and Thiemeyer (1994) and its translation into Czech entitled Severská zvířata, based on Göpferich's dimensions of comprehension, it is examined how the comprehension is preserved in the process of translation. Furthermore, it explores how and where modifications occur and their impact on the resulting translation.

Krystian SUCHORAB

Vulgarismen in deutschen und polnischen Liedtexten der Rap- und Rockmusik. Funktionale und semantische Aspekte am Beispiel der Konstruktionen mit dem Lexem *Arsch / dupa*

Abstract

Vulgarisms in German and Polish Rap and Rock Song Lyrics. Functional and Semantic Aspects Using the Example of Constructions with the Lexeme *Arsch / dupa*

Vulgarisms, swear words and insults are a considerable and integral part of everyday language. They are used in various circumstances, such as releasing negative emotions and/or to hurt one's feelings. These terms are also present in German and Polish song lyrics. The aim of the data analysis is to investigate functions and meanings of the lexeme Arsch / dupa in order to verify whether their usage in song lyrics is consistent with their definitions in dictionaries or exceeds them. The data sample comprises vulgarisms from 200 German and Polish rap and rock song lyrics. The main research area was the lexeme *Arsch / dupa*, which is present in many word formation constructions in rock and rap song lyrics.

LITERATURWISSENSCHAFT:

Roswitha JACOBSEN

Heinrich Heine: ,Die schlesischen Weber'. Das politische Gedicht als Sprachkunstwerk

Abstract

Heinrich Heine:,Die schlesischen Weber'. The Political Poem as a Work of Art

,Die schlesischen Weber' is one of the most famous German poems of all time. Frequently interpreted, the focus for the most part has been on its alleged political, historical and philosophical content, while its aesthetic form has been given only selective and fragmented attention. Based on Roman Jakobson's determination of the poetic function as combinatorial equivalence principle, this analysis acknowledges the poem as an important poetic work. It is demonstrated that all levels of its linguistic structure – rhythmic, phonetic, syntactic, lexical-semantic, as well as its imagery – are interconnected in a complex way through both similar and contrasting relationships. Indeed, because of these relationships the formation of meaning is possible.